

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО:

на заседании кафедры английской
филологии
Протокол № 7 от «07» мая 2025 г.
И.о. заведующего кафедрой:

Битнер И.А.

ОДОБРЕНО:

научно-методическим советом факультета
иностраннных языков КГПУ им. В.П. Астафьева
Протокол № 6 от «14» мая 2025 г.
Председатель НМСС(С) ФИЯ:

Лукиных Ю.В.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине
Практический курс перевода английского языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика,
направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: Т.М. Софронова, к.филол.н.

Красноярск, 2025

РЕЦЕНЗИЯ
на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)
КГПУ им. В.П. Астафьева, г. Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки).

3. Объем ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объем и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики,
теории и практики перевода
СибГУ им. М.Ф. Решетнева



Н.А. Груба

Судить не могу, так как не владею китайским языком
Зам. начальника  *Заведующий кафедрой лингвистики*

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Практический курс перевода английского языка» по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (Квалификация: Бакалавр) является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы.

1.2. ФОС по дисциплине решает задачи:

- управление процессом приобретения обучающими необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;

- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;

- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины «**Практический курс перевода английского языка**» с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;

- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;

- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;

- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева».

2. Перечень компетенций дисциплины «Практический курс перевода английского языка»

2.1. Перечень компетенций

ПК-2 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

ПК-2.1 Знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.

ПК-2.2 Умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.

ПК-2.3 Владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.

Компетенция	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
		Номер	Форма
ПК-2 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	текущий контроль	6	Перевод (письменный/ устный)
	текущий контроль	5	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий
	текущий контроль	4	Устный опрос
	промежуточная аттестация (промежуточный контроль)	3	проверочная работа
	промежуточная аттестация (итоговый контроль)	2	экзамен
	промежуточная аттестация (итоговый контроль)	1	зачет

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации включают: критерии оценивания по промежуточному контролю в форме письменного или устного перевода, зачета или экзамена.

3.2. Оценочные средства

Показатели сформированности компетенций

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично/зачтено	(73 - 86 баллов) хорошо/зачтено	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно /зачтено

ПК-2 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Обучающийся в основном владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Обучающийся в достаточной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
--	---	--	--

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

3.2.2. Оценочное средство № 1 «Зачет».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на два теоретико-практических вопроса, каждый из которых оценивается максимум в 15 баллов.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (15 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (12 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (10 баллов) удовлетворительно
Содержание высказывания (максимум 5 баллов)	Студент полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы. Содержание полностью соответствует поставленному вопросу.	Студент владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы. Содержание не полно раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом. Содержание не раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.
Организация высказывания (максимум 5 баллов)	Высказывание логично и включает все смысловые разделы.	Высказывание в основном логично, но смысловые части не сбалансированы по объему.	Высказывание не всегда логично, одна из смысловых частей отсутствует.
Языковое оформление высказывания (максимум 5 баллов)	Не допускает языковых и речевых ошибок.	Допускает не более 3 ошибок, НЕ затрудняющих понимание	Допускает не более 5 ошибок, НЕ затрудняющих понимание ИЛИ 1-2, затрудняющие понимание.

3.2.3. Оценочное средство № 2 «Экзамен».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на теоретический вопрос и выполняет задания на перевод (письменный/устный).

Критерии оценивания по оценочному средству

Продвинутый уровень	Базовый уровень	Пороговый уровень
---------------------	-----------------	-------------------

сформированности компетенций (30 баллов) отлично	сформированности компетенций (24 балла) хорошо	сформированности (20 баллов) удовлетворительно
Отвечает в полной мере на поставленный теоретический вопрос (максимум 6 баллов)	Освещает большую часть аспектов теоретического вопроса	Раскрывает достаточную часть аспектов теоретического вопроса
Демонстрирует в полной мере эквивалентный перевод, смысловые искажения отсутствуют (максимум 6 баллов)	Демонстрирует основном эквивалентный перевод, допускает не более одного смыслового искажения	Демонстрирует в достаточной мере эквивалентный перевод, допускает не более двух смысловых искажений
Использует в полном объеме необходимые прагматические адаптации (максимум 6 баллов)	Использует в основном необходимые прагматические адаптации, в большинстве случаев мотивированность подобных отступлений от формы оригинала может быть оправдана	Использует в достаточной мере прагматические адаптации, однако их мотивированность не всегда оправдана.
Перевод полностью соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 2 полных ошибок (кроме смысловых) (максимум 6 баллов)	Перевод в основном соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 3 полных ошибок (кроме смысловых)	Перевод в достаточной мере соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 4 полных ошибок (кроме смысловых)
Внешнее оформление перевода полностью соответствует установленным нормам (максимум 6 баллов)	Внешнее оформление перевода в основном соответствует установленным нормам	Внешнее оформление перевода в достаточной мере соответствует установленным нормам

3.2.4. Оценочное средство № 3 «Проверочная работа».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся выполняет на занятии проверочную работу по теме и может получить суммарно максимально 30 баллов за все выполненные аудиторные проверочные работы в рамках каждого раздела.

Критерии оценивания по оценочному средству

Продвинутый уровень сформированности компетенций (30 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (20 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (16 баллов) удовлетворительно
Отвечает в полной мере на все поставленные теоретические вопросы и подтверждает каждое	Освещает корректно все теоретические вопросы, но иногда затрудняется привести	Раскрывает достаточную часть аспектов теоретического вопроса, не

положение примером (максимум 6 баллов)	конкретные примеры	всегда подтверждая ответ примерами
Демонстрирует в полной мере эквивалентный перевод, смысловые искажения отсутствуют (максимум 6 баллов)	Демонстрирует в основном эквивалентный перевод, допускает не более одного смыслового искажения	Демонстрирует в достаточной мере эквивалентный перевод, допускает не более двух смысловых искажений
Использует в полном объеме необходимые прагматические адаптации (максимум 6 баллов)	Использует в основном необходимые прагматические адаптации, в большинстве случаев мотивированность подобных отступлений от формы оригинала может быть оправдана	Использует в достаточной мере прагматические адаптации, однако их мотивированность не всегда оправдана.
Перевод полностью соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 2 полных ошибок (кроме смысловых) (максимум 6 баллов)	Перевод в основном соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 3 полных ошибок (кроме смысловых)	Перевод в достаточной мере соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 4 полных ошибок (кроме смысловых)
Внешнее оформление перевода полностью соответствует установленным нормам (максимум 6 баллов)	Внешнее оформление перевода в основном соответствует установленным нормам	Внешнее оформление перевода в достаточной мере соответствует установленным нормам

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: критерии оценивания устного опроса, предпереводческого анализа и переводческого комментария, перевода (письменного/ устного).

4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству № 4 «Устный опрос».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов	3
Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов	5
Иницирует дальнейшее развитие обсуждения	2
Максимальный балл	10

4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству № 5 «Предпереводческий анализ и переводческий комментарий».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Дает полное описание всех особенностей переводимого текста	5
Распознает элементы текста, требующие применения переводческих трансформаций	5
Аргументирует выбор варианта перевода	5
Максимальный балл	15

4.1.3. Критерии оценивания по оценочному средству № 6 «Перевод (письменный/устный)»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Демонстрирует эквивалентный перевод	5
Предлагает необходимые прагматические адаптации	5
Оформляет перевод в соответствии с нормами и узусом языка перевода	5
Максимальный балл	15

5. Контрольно-измерительные материалы

5.1. Теоретические вопросы к зачету по дисциплине «Практический курс перевода английского языка»

1. Способы письменного перевода. Приведите примеры. Что такое малапропизмы? Какие разновидности ошибок у неносителей языка выделяются? Приведите примеры.
2. Образные и необразные фразеологизмы. Основные проблемы, связанные с переводом образной фразеологии. Правила (способы) перевода фразеологизмов. Этнофразеология ('national' idioms) и проблемы, связанные с ее переводом.
3. Передача имен собственных. Способы передачи имен собственных (с примерами). Принципы передачи имен собственных (с примерами). Выводы и общие рекомендации переводчику (пять пунктов).
4. Переводческие трансформации. Классификация приемов (с примерами).
5. Перевод атрибутивных словосочетаний. Классификация препозитивных и постпозитивных атрибутивных словосочетаний (с примерами).
6. 1) Перевод неологизмов. Типы неологизмов. Способы образования неологизмов. Основные способы перевода неологизмов. 2) Ложные друзья переводчика. История появления. Стратегия при переводе.
7. Грамматические трудности перевода. Актуальное членение предложения. «Переводимый» артикль. Перевод причастий. Перевод герундия.
8. Грамматические трудности перевода. Перевод каузативных конструкций. Перевод модальных глаголов.
9. Перевод стилистически маркированных единиц. Основные три проблемы перевода художественного текста. Тропы и фигуры речи (примеры). Способы перевода стилистических приемов. Актуализация языковых средств.

5.2. Структура экзаменационных билетов по дисциплине «Практический курс перевода английского языка»

1. Выполните перевод предложенного текста (письменного или устного).
2. Ответьте на теоретический вопрос, подтверждая каждое положение примерами (возможно привлечение текста на перевод для иллюстраций).

Образец текста для экзаменационного перевода

AIR TRAVEL
(The Economist, March 10th, 2001)

Civil aviation is a tale of two contrasting trends: one is strong growth in sales and profits for the world's airlines, the other is increasing dissatisfaction for travellers, especially in America and Europe. For an industry that collectively lost \$15 billion in the first few years of the 1990s, the past five years have brought a welcome change. The net profits of all scheduled airlines worldwide rose from \$4.5 billion in 1995, when the boom began, to \$8.5 billion two years later, and in the past few years they remain substantial.

At the same time consumer dissatisfaction with air travel has reached a new peak in America. Hardly a day goes by without some Congressman berating the airlines for their general inefficiency, their callous disregard for passengers, and their greed in gouging business travellers with steep fare increases on popular routes. Hollywood has even started making movies that incorporate the horrors of air travel in the plot. For American consumers, airlines have taken over from the controversial health-care companies as public enemy number one. The announcement last May of a merger between mighty United Airlines and its smaller rival US Airways met with universal hostility. Seeing what a poor job the airlines were doing, Americans refused to believe that bigger would mean better.

Moreover, the airlines are now being attacked by environmentalists for contributing to global warming as well as causing noise pollution around airports. Although jet engines today are much quieter than they were even ten years ago, the huge rise in the number of flights makes the problem more pervasive. To cap it all, consumer groups are now lambasting airlines for squashing in too many people. Sitting still for long periods in cramped conditions, they say, can cause a condition known as deep-vein thrombosis (the formation of potentially lethal blood clots). Some carriers, including American Airlines, are taking out a few rows of seats to create more space for economy passengers to move around in. But dissatisfaction keeps rising.

Why is the industry failing to keep its customers happy? One answer is that it has been growing so fast that the airlines, and the air-transport infrastructure of airports and air-traffic control, have simply not been able to keep up. Although the airlines like to say that 70% of delays are caused by the weather (i.e. are not their fault), many of these delays could in fact be avoided or shortened if the system worked better.

Примерные теоретические вопросы для экзамена

1. Какие способы перевода существуют?
2. Какие существуют особенности перевода безэквивалентной лексики?
3. Какие контекстуальные несоответствия встретились Вам в текстах для перевода?
4. На примере любых двух предложений из текста для перевода проанализируйте Ваши переводческие трансформации.
5. Что бы включили в переводческий комментарий к Вашему тексту для перевода?
6. Сделайте предпереводческий анализ предложенного на перевод текста и укажите на недостающую информацию (если таковая имеется).
7. Назовите 2-3 атрибутивных словосочетания с разными видами определений и прокомментируйте их возможные переводы и необходимость использования переводческих трансформаций при этом.
8. Какими способами достижения эквивалентности Вы пользовались при осуществлении экзаменационного перевода?
9. Какие единицы перевода Вы бы выделили как требующие применения адаптаций при переводе для достижения переводческой адекватности?
10. Какие предложения в тексте на перевод требуют учета тема-рематических отношений? Продемонстрируйте на 2-3 примерах их перевод с учетом коммуникативного центра каждого высказывания.
11. Если бы Вам предложили сделать выборочный перевод предложенного Вам текста, какую информацию Вы бы оставили, а какую бы сократили?

12. Представьте, что Вы обнаружили при переводе ошибку в оригинале. Прокомментируйте действия профессионального переводчика в данной ситуации.
13. В каких случаях переводчик может нарушить конфиденциальность информации? Представьте возможные ситуации в медицине или на производстве с точки зрения переводческой этики и общечеловеческой морали.
14. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиками (например, когда они работают вместе или делятся друг с другом своей работой).
15. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиком и работодателем.
16. Какие переводческие ошибки могут быть выделены при редактировании текста перевода?
17. Какие нормативные документы существуют для письменных и устных переводчиков? Прокомментируйте договорные отношения между заказчиком и переводчиком.

5.3. Пример проверочной работы по дисциплине «Практический курс перевода английского языка»

Проверочная работа по теме «Переводческие трансформации» (Вариант 1).

1. Что такое переводческая трансформация? Чем она отличается от переводческого приема?
2. Перечислите все лексические переводческие приемы.
3. Чем прием добавления отличается от приема генерализации? Приведите пример.
4. Перечислите, что может подвергаться грамматической замене?
5. Укажите по одному переводческому приему, который в первую очередь необходим при передаче оригинала на русский язык, для каждого предложения:

1) The invaders came to kill and murder civil population;	а) опущение;
2) No pain, no gain;	б) антонимический перевод;
3) Things look promising;	в) конкретизация;
4) Her name doesn't sound unfamiliar to me;	г) добавление;
5) There were no villagers nearby to ask the way.	д) генерализация;
	е) модуляция.

6. Какие переводческие приемы были использованы при переводе следующих предложений:

A) Oh, I'm no dancer, but I like watching her dance. – А я ведь не танцую, я только люблю смотреть, как она танцует.

Б) Prime Minister Tony Blair was hit by a tomato Tuesday as he encountered a group protesting the sanctions the United Nations imposes on Iraq. – Во вторник, во время встречи премьер-министра Великобритании Тони Блэра с группой демонстрантов, протестующих против введения ООН санкций против Ирака, в британского премьера попал помидор, брошенный кем-то из демонстрантов.

7. Переведите предложения и укажите переводческие приемы, которыми вы воспользовались:

1) All the hotels in the city provide parking facilities.

2) In one of his whistle-stop speeches the presidential nominee briefly outlined his attitude towards civil rights program.

3) The industry's record on conservation is not very impressive.

8. Переведите текст:

Russia's security service in Irkutsk on Friday June 22, 2002 searched the office of Baikal Environmental Wave, confiscating hard drives from all the group's computers and maps showing contaminated areas around the Angarsk chemical plant near Irkutsk, which works with uranium, Greenpeace Russia said in a statement. Both the central and the Irkutsk offices of the security service refused to comment on the report. Greenpeace said the security service accused the group of revealing state secrets. However, a more likely reason for the search was Baikal Wave's opposition to plans by Yukos, Russia's second-biggest oil company, to build a pipeline through a national park on the shores of Baikal.

5.4. Схема предпереводческого анализа и переводческого комментария

1. Библиографическая справка:

- автор текста
- время его создания и публикация
- откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т. д.).

Источник:

- индивидуальный (индивидуально-авторский)
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
- массовый (по возможности, уточнить, кто конкретно)

Реципиент

- индивидуальный
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)) массовый(по возможности, уточнить, кто конкретно)

Коммуникативное задание

Цель создания текста: автор его создал для того, чтобы...

2. Стил:

- научный(научно-технический- собственно научный, - научно-информативный, - научно-справочный, - учебно-научный, - научно-популярный)
- художественный (литературно- художественный)
- официально-деловой
- публицистический(газетно- публицистический / газетно-информационный)
- функциональный стиль обиходного общения

3. Характер композиции:

стандартизированная (=стереотипная)

свободная - в худ. лит-ре.

4. Виды информации:

- когнитивная (объективные сведения о внешнем мире). У когнитивной информации 3 параметра: объективность, абстрактность и плотность (компрессивность)
- эмоциональная (передача эмоций (чувств)) - эстетическая(подвид эмоциональной информации - оформление чувства прекрасного – только в худож. лит-ре).

5. Стратегии перевода (порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста):

А) способы и приемы перевода терминов

Б) типы переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик при работе над подобными текстами:

- Эквивалентные соответствия
- Вариантные соответствия
- Контекстуальные замены
- Переводческие трансформации:
- Перестановки
- Замены(конкретизация, генерализация, грамматические замены)
- Добавления
- Опускания
- Антонимический перевод
- Описательный перевод
- Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)

- Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

5.5. Пример текстов для устного перевода

Устный перевод с листа

Определите жанр и функциональный стиль текста. Переведите его устно с листа на русский язык, используя коммуникативный полный перевод.

Text 1. Deadly Tick Attacks Plague Russia

24/05/2007

Russia's chief sanitary inspector Gennady Onischenko has warned against the dangers of increasing tick activity in Russia. This year, there have been 16, 286 of registered cases of tick-bites across Russia, and the numbers are expected to dramatically increase as the warm season progresses. According to Onischenko, even Moscow residents are not safe, as one attack was already registered on Tverskoy Boulevard in central Moscow.

Officials warned against leaving children unattended while visiting forests and parks, as well as against ignoring personal safety rules in such places.

“Of course, the number of cases will rise. This is related to weather conditions, among other things. But though we can’t do anything about the warm winter, we can and we must increase our activities in the regions... We must establish lines of demarcation around childrens’ healthcare centers, make their territories safe,” Onischenko said.

“There are certain, quite simple measures that you can take without any financial or physical burden to yourself. It’s necessary to prepare yourself before visiting a forest - wear something that would prevent the tick from penetrating beneath it. Second, you should inspect yourself thoroughly after returning,” he added.

Although most tick attacks in Russia occur in the Far-East regions, this spring, four people have died of tick-borne encephalitis in the European Perm region. Another 686 people were hospitalized with encephalitis during the season of tick activity. Tick-borne encephalitis was confirmed in 136 of these cases. According to the region’s epidemiologists, over 24,500 people have applied for medical assistance this year after tick bites, 5,100 more than during the same period last year.

“This year, ticks were more active than in 2004, and the percentage of infected insects was also higher,” experts were quoted by the Russian media as saying. In 2006, over 19,000 people were bitten and three died in the Kama River area, the region of a traditionally high activity of ticks. At least in one region, Tumen in western Siberia, the situation has already grown critical due to the lack of anti-tick vaccine, the local media reported.

A tick is an external parasite that sucks the blood of animals and humans. They live in the soil and emerge to climb tall grass, shrubs, bushes and low-level tree branches in search of a blood host. Ticks are vectors of a number of diseases, including Lyme disease and tick-borne encephalitis (TBE).

By Oleg Liakhovich

Устный последовательный перевод

Переведите интервью из книги «Мир перевода-5» (2001) устно последовательно на слух. Особое внимание уделите переводу устойчивых фразеологических единиц.

V. Sukhodrev,

top UN official, diplomat and interpreter

Q – Is it enough just to have a good command of foreign languages in order to become an official government interpreter?

А – Ну, нет. Не надо думать, что сегодня вы, скажем, в «Интуристе» работаете, а завтра идете на государственные переговоры. Государственный переводчик должен глубоко, досконально освоить тематику переговоров. Например, для переговоров представителей таких сверхдержав, как СССР и США, нужно освоить суть многих проблем: международная безопасность, разоружение, космос, экономическое сотрудничество, финансовые вопросы. Потому что вы не имеете права ошибиться в вопросе, от которого, возможно, зависит будущее всего человечества.

Q – *Quite a few people would envy you – as your job brought you into close contact with “the rich and famous”. And still what was the status of a government interpreter in the soviet foreign service hierarchy?*

А – У нас, в отличие от американской системы, намного лучше было. В Америке человек со способностями к переводу, поступая в госдепартамент, подписывает пожизненный контракт на работу именно переводчиком. В Советском Союзе нам отнюдь не была уготована пожизненная карьера переводчика. Участие в серьезных переговорах – настоящий университет дипломатии. У нас «государственных» переводчиков с удовольствием брали и в посольства, и в отделы МИДа. И переводчики быстро росли по службе (go up the career ladder). Вот и я работал во втором европейском отделе МИДа, был замначальника отдела, потом перешел в отдел США и Канады заместителем заведующего отдела. А оттуда в 1989 году уехал на последние пять лет своей карьеры в Нью-Йорк. Сначала работал специальным помощником генсека ООН, затем – директором управления по делам Генеральной Ассамблеи, потом – директором управления по делам Совета Безопасности. Стал международным чиновником.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода английского языка

ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ			
	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
	Тестирование	3	5
Итого		3	5

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 14 %	
		min	max
Текущая работа	Устный опрос	1,8	3
	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий	1,8	3
	Перевод (письменный/устный)	1,8	3
Промежуточный рейтинг-контроль	Проверочная работа / тестирование	3	5
Итого		8,4	14

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 14 %	
		min	max
Текущая работа	Устный опрос	1,8	3
	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий	1,8	3
	Перевод (письменный/устный)	1,8	3
Промежуточный рейтинг-контроль	Проверочная работа / тестирование	3	5
Итого		8,4	14

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 3			
	Форма работы*	Количество баллов 14 %	
		min	max
Текущая работа	Устный опрос	1,8	3
	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий	1,8	3
	Перевод (письменный/устный)	1,8	3
Промежуточный рейтинг-контроль	Проверочная работа / тестирование	3	5
Итого		8,4	14

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 4			
	Форма работы*	Количество баллов 14 %	
		min	max
Текущая работа	Устный опрос	1,8	3
	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий	1,8	3
	Перевод (письменный/устный)	1,8	3
Промежуточный рейтинг-контроль	Проверочная работа / тестирование	3	5
Итого		8,4	14

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 5			
	Форма работы*	Количество баллов 14 %	
		min	max
Текущая работа	Устный опрос	1,8	3
	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий	1,8	3
	Перевод (письменный/устный)	1,8	3
Промежуточный рейтинг-контроль	Проверочная работа / тестирование	3	5
Итого		8,4	14

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 25 %	
		min	max
	Зачет/ экзамен	15	25
Итого		15	25

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1-3	Разработка тренировочных упражнений по дополнительным темам	3	5
БР № 4-5	Организация инсценировки двустороннего перевода	3	5
Итого		6	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		60	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

Общее количество набранных баллов*	Академическая оценка
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов